**從小說啓蒙到小說革命：**

**晩淸小說啓蒙活動與文明國家想像（1815-1910）**

吳淳邦 （Soon-bang OH）

崇實大學中文系名譽敎授 / 國立臺灣大學中國文學系客座敎授

漢學研究中心2007年度獎助訪問學人

1873年，時任日本明治維新政府駐美公使森有禮（Mori Arinori，1847-1889）在紐約編著介紹日本歷史槪略、與美國近代敎育制度的英文著作 *Education in Japan*。1896年，該書經在華美國傳敎士林樂知（Young J. Allen，1836-1907）口譯、華人任廷旭筆述成漢譯本《文學興國策》由上海廣學會出版；引起當時中國知識分子的極大興趣，對晩淸維新思想的醞釀起了積極影響。1902年由康有爲弟子羅孝高所譯的《日本維新三十年史》由上海廣智書局出版，內容涉及日本明治維新的各個層面，舉凡政治、軍事、外交、宗敎，尤其是學術思想史、文學史，使面對變法失敗亡命于日本的梁起超深受啓迪，吸收日本維新翻譯政治小說啓蒙民智之法，爲小說界的革命提供理論基礎。本演講從「非文學類」森有禮的英文原著書名譯成《文學興國策》的翻譯現象，來考察譯者對「文學」一詞所持的看法；中譯本《明治維新三十年史》裏初次出現「文學史」一詞來探討近代文學觀念的形成及發展。原本著者柳井錄太郎將文學史分成三種文類，來論述明治維新三十年間的文學發展槪況，梁啓超把它靈活應用成「文學革命」的三種文類，直接推動了中國現代文學革命，至1918年奠定了言文一致的白話文國語。

梁啓超曾經提到文明傳播有四大利器：「學堂、報紙、演說、小說」。他爲了振興國家富强、國民啓蒙，盡量運用此四大利器，因此從1898年起創辦《淸議報》、《新民叢報》、《新小說》等報刊來宣傳啓迪民衆，接着主倡通過新小說來改革社會的小說革命運動。這種啓蒙活動從1815年起開始，之後不斷進行到20世紀前期，包括來華基督敎傳敎士通過開辦學堂、創辦報紙、從事小說著譯等活動，對華人世界進行啓蒙。敎士來華傳敎時，發現一般民衆幾乎不能識字，即便能識字者程度也較低，爲了讓他們閱讀《聖經》及傳敎文件，開始實施識字敎育。1815年倫敦傳敎會米憐創辦英華書院，創刊第一份中文報刊《察世俗每月統記傳》，該刊每期都連載章回體和短篇寓言體小說來發行散布。一面開辦學堂實行敎育，一面創辦報刊來宣傳傳敎事工，成爲來華傳敎士的主要啓蒙活動。例如米憐（《察世俗每月統紀傳》，《張袁兩友相論》）、郭實臘（《東西洋考每月統紀傳》，《贖罪之道傳》、《是非略論》）、丁韙良（《中西聞見錄》，《喩道傳》）、林樂之（《萬國公報（中西敎會報）》，《安人車》）等等。此類傳敎士報刊從1815年到1951年中共接管爲止，將近136年。出刊的報刊總量統計出878種之多，傳敎士報刊扮演了中國邁向現代化的主要言論媒體之脚色。

19世紀至20世紀初，基督敎中文小說幾乎都採用先在傳敎士報刊上連載，之後再出版的方式。小說作家爲報刊的主編或其報刊的主要投稿人，這些作品與傳敎士報刊有密不可分的密切關係。另外，基督敎中文小說的傳敎士作家幾乎都參與《聖經》的中譯工作，同時，爲維持定期刊物的排版篇幅及宣敎宗旨，傳敎士主編大量採用《聖經》與西文基督敎文獻的譯文篇章，這一現象在傳敎士編輯報刊時期始終存在。這種基督敎小說的發表出刊方式幾乎被晩淸主要小說作家襲用，梁啓超、李伯元、吳趼人、曾樸、徐念慈、陳春生等作家的主要作品採取先報刊上連載後整部作品出版的前轍。本演講選取《張遠兩友相論》、《喻道要旨》（《中西敎會報》）、《五更鐘》（《通問報》）、《佳人奇遇》（《淸議報》）、《十五小豪傑》（《新民叢報》）、《官場現形記》（《世界繁華報》）、《新中國未來記》（《新小說》）、《新石頭記》（《南方報》）等作品爲硏究對象，專門探討晩淸中文小說的著者與報刊的傳播環境與其出版機構的關係。

傳敎士傅蘭雅以主持西學翻譯及興辦《格致彙編》而享有盛名，進而於1895年發起「求著時新小說啓」的小說徵文活動，開展了晩淸小說啓蒙活動。他提倡「時新小說」寫作，直接影響到1902年梁啓超的小說界革命。1902年，梁啓超先後創辦《新民叢報》與《新小說》，譯作《十五小豪傑》，發表自創政治小說《新中國未來記》，藉此揭示未來理想國家的藍圖，並提出新的國民模範。梁啓超的小說界革命又直接導出新類型小說，科幻小說與未來展望體小說等，本演講選取徐念慈的《新法螺先生譚》、吳趼人的《新石頭記》、陸士鄂的《新中國》爲硏究對象，通過野蠻與文明的對立觀念硏析晩淸主要小說的內容探索:探討諷刺批評晩淸政治社會的黑暗腐敗現狀，及晩淸小說作家所塑描出來的未來文明國家之建構藍圖。

晩淸小說批評譴責野蠻世界的篇幅遠遠超過文明世界建構的敍事篇幅之幾十倍，但是小說界革命主將作家的終極目標還朝向未來文明國家的建構上頭，我們從幾篇作品中可以窺見晩淸作家筆下的國家想像藍圖。晩淸菁英作家統合了傅蘭雅任職江南製造局翻譯館時期的譯書，和外國科幻小說的譯介文章，熔化創作成兼顧歐美科學想像，與保持傳統儒家文化本土獨創性的未來文明國家建構的完整篇幅，來抒寫完成小說革命的終極目標：文明國家想像的中國本土化理想境界。

**主講人簡介：**

吳淳邦，韓國籍，現任韓國崇實大學中文系名譽教授。吳教授係國立臺灣大學中文研究所文學博士，曾任韓國中國小說學會會長、中國語文論譯學會會長等職。近年來主要研究領域為清代諷刺小說、晚清基督教傳教士與中國小說之關係研究等。吳教授對中國古典小說研究及推廣貢獻卓著，將多部重要的學術資源譯為韓文出版。於2007年獲得漢學研究中心獎助，來台研究主題為「西方基督敎傳敎士與20世紀初中國小說的轉變」。